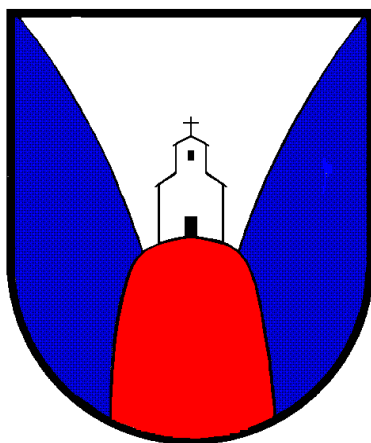


CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

STADT LEIFERS

AUTONOME PROVINZ BOZEN



***REGOLAMENTO PER
LA STIPULAZIONE DI
CONTRATTI***

approvato con deliberazione del consiglio
comunale n. 2 del 20.02.2020

***VERORDNUNG FÜR
DEN ABSCHLUSS VON
VERTRÄGEN***

genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 2 vom
20.02.2020

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Ambito di applicazione	Anwendungsbereich
Art. 2	Atti preliminari alla stipulazione	Vorbereitende Akte für den Vertragsabschluss
Art. 3	Forma del contratto	Form des Vertrages
Art. 4	Soggetto autorizzato alla stipulazione del contratto	Für den Vertragsabschluss ermächtigtes Subjekt
Art. 5	Spese contrattuali	Vertragsspesen
Art. 6	Garanzia fideiussoria	Bürgschaft
Art. 7	Durata del contratto – proroga - rinnovo	Dauer des Vertrages – Verlängerung - Erneuerung
Art. 8	Ufficiale rogante	Beurkundende Beamten
Art. 9	Adempimenti fiscali	Steuerrechtliche Erfüllungen
Art. 10	Repertoriatura e adempimenti conseguenti	Erfassung im Einheitsverzeichnis und entsprechende Pflichten
Art. 11	Rinvio a disposizioni di legge	Verweis auf Gesetzesbestimmungen

ARTICOLO 1

Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento disciplina, nell'ambito dell'autonomia normativa ed organizzativa agli enti locali della Regione autonoma Trentino – Alto Adige stabilita dall'art. 6 della Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2, la stipulazione dei contratti in cui il Comune è parte agendo come tale in condizioni di parità con l'altro contraente.
2. Per quanto compatibile con la loro natura e funzione, lo stesso si applica anche ai seguenti atti:
 - a. accordi amministrativi di cui all'art. 16 della Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17;
 - b. convenzioni di cui all'art. 35 della Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2;
 - c. convenzioni di cui all'art. 55 e seguenti della Legge provinciale 17 dicembre 2015 n. 16;
 - d. contratti ad oggetto pubblico, accessivi, ausiliari e sostitutivi di provvedimenti amministrativi;
 - e. accordi tra pubbliche amministrazioni;
 - f. atti negoziali di diritto privato diversi dai contratti.

ARTICOLO 2

Atti preliminari alla stipulazione

1. Prima di procedere alla stipulazione del contratto, il Segretario Generale o il dirigente dell'Ufficio I – Affari generali, in ragione delle competenze attribuite in materia di gare e contratti, o ancora il dirigente competente per la stipulazione, accertano che siano stati effettuati gli adempimenti preliminari richiesti per singoli tipi di contratto.
2. L'Ufficio I – Affari generali svolge, altresì, attività di consulenza per tutti gli Uffici e Servizi dell'Ente in materia precontrattuale e contrattuale.

ARTIKEL 1

Anwendungsbereich

1. Gegenwärtige Verordnung regelt im Rahmen der Bestimmungs- und Organisationsautonomie der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino – Südtirol laut Art. 6 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2, den Abschluss der Verträge, in welchen die Gemeinde Vertragspartner ist, wonach sie zu gleichen Bedingungen mit dem anderen Vertragspartner agiert.
2. Sofern mit deren Art und Funktion vereinbar, erfolgt die Anwendung auch für folgende Akte:
 - a. Verwaltungsabkommen laut Art. 16 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17;
 - b. Vereinbarungen laut Art. 35 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2;
 - c. Vereinbarungen laut Art. 55 und folgende des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16;
 - d. Verträge mit öffentlichem Gegenstand, Zusatz-, Neben- und Ersatzverträge von Verwaltungsmaßnahmen;
 - e. Abkommen zwischen öffentlichen Verwaltungen;
 - f. privatrechtliche rechtsgeschäftliche Akte, die nicht unter die Verträge fallen.

ARTIKEL 2

Vorbereitende Akte für den Vertragsabschluss

1. Vor Abschluss des Vertrages stellen der Generalsekretär oder der Direktor des Amtes I – Allgemeine Angelegenheiten, aufgrund der im Rahmen von Ausschreibungen und Verträgen zugewiesenen Aufgabenbereiche, oder auch der für den Abschluss zuständige Amtsdirektor, die Erfüllung der vorherigen Auflagen fest, die für jede einzelne Vertragsart erforderlich sind.
2. Das Amt I – Allgemeine Angelegenheiten übt außerdem die Beratungstätigkeit für alle Ämter und Dienste der Körperschaft im vorvertraglichen und vertraglichen Bereich aus.

ARTICOLO 3

Forma del contratto

1. I contratti nei quali è parte il Comune di Laives sono stipulati per iscritto, nelle forme previste dalla legge e dal presente regolamento.
2. Sono stipulati nella forma dell'atto pubblico notarile o nella forma pubblica amministrativa i contratti qualora la scelta del contraente sia stata effettuata a mezzo di procedura di gara aperta o ristretta. I contratti relativi a beni immobili possono essere stipulati anche nella forma della scrittura privata autenticata.
3. Sono stipulati nella forma della scrittura privata non autenticata tutti gli altri contratti, inclusi quelli affidati con procedura di gara negoziata.
4. I contratti sono stipulati per mezzo di corrispondenza, secondo l'uso del commercio consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o strumenti analoghi, per gli affidamenti di importo non superiore a 150.000 euro, sempre se conseguenti a procedura negoziata.
5. I contratti conseguenti ad affidamenti effettuati tramite strumenti elettronici sono stipulati secondo le regole degli stessi.
6. Il contratto di appalto pubblico è stipulato, in modalità elettronica, pena la nullità.
7. La forma del contratto è stabilita nel provvedimento a contrarre o nel bando ovvero nella lettera di invito.

ARTICOLO 4

Soggetto autorizzato alla stipulazione del contratto

1. I contratti stipulati mediante atto pubblico notarile informatico, in forma pubblica amministrativa e scrittura privata autenticata sono sottoscritti dai dirigenti competenti o da altro dirigente delegato con l'assistenza del Segretario Generale o di un notaio.
2. I contratti stipulati nella forma della scrittura privata non autenticata o corrispondenza commerciale sono sottoscritti dai dirigenti

ARTIKEL 3

Form des Vertrages

1. Die Verträge, in welchen die Gemeinde Leifers Vertragspartner ist, werden schriftlich verfasst, in den vom Gesetz und von der gegenwärtigen Verordnung vorgesehenen Formen.
2. Sollte die Wahl des Auftragnehmers mittels offenem oder nichtoffenem Ausschreibungsverfahren erfolgen, werden die Verträge durch eine notarielle öffentliche Urkunde oder in verwaltungsrechtlicher öffentlicher Form abgeschlossen. Betreffen die Verträge unbewegliche Güter, kann der Abschluss auch in Form einer beglaubigten Privaturkunde erfolgen.
3. Alle anderen Verträge werden als nicht beglaubigte Privaturkunden abgeschlossen, einschließlich der Aufträge mittels Verhandlungsverfahren.
4. Für Vergaben mit einem Betrag von bis zu 150.000 Euro, jedenfalls infolge eines Verhandlungsverfahrens, werden die Verträge im Wege des Schriftverkehrs in handelsüblicher Form bestehend in einem entsprechenden Briefwechsel, auch mittels zertifizierter elektronischer Post oder analogen Mitteln, abgeschlossen.
5. Der Abschluss von Verträgen infolge von Vergaben mittels elektronischer Mittel erfolgt gemäß Bestimmungen derselben.
6. Der Vertrag für öffentliche Aufträge wird, bei sonstiger Nichtigkeit, in elektronischer Form abgeschlossen.
7. Die Form des Vertrages wird in der abzuschließenden Maßnahme oder in der Bekanntmachung bzw. im Einladungsschreiben, festgelegt.

ARTIKEL 4

Für den Vertragsabschluss ermächtigtes Subjekt

1. Verträge, die mittels informatischer notarieller öffentlicher Urkunde, in verwaltungsrechtlicher öffentlicher Form und beglaubigter Privaturkunde abgeschlossen werden, werden von den zuständigen oder von anderen dazu bevollmächtigten Führungskräften, mit dem Beistand des Generalsekretärs oder eines Notars unterzeichnet.
2. Die als nicht beglaubigte Privaturkunden oder im Wege des Schriftverkehrs in handelsüblicher Form abgeschlossenen Verträge werden von den

competenti o da altro dirigente delegato.

3. Gli atti di concordamento di nuovi prezzi e, in generale, gli atti di sottomissione riguardanti gli ulteriori lavori, forniture e servizi fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, sono sottoscritti dal direttore dei lavori e dall'appaltatore e controfirmati dal responsabile unico del procedimento e dal dirigente competente.
4. Al Sindaco o al suo sostituto rimane comunque riservata la firma dei contratti di mutuo, di costituzione ed estinzione di diritti reali su beni immobili nonché quelli relativi alla costituzione di pegno ed ipoteca, e quelli con altri enti, istituti o organismi pubblici, salvo attribuzione di specifica delega.
3. Die Akte zur Vereinbarung neuer Preise und allgemein, die Unterordnungsakte betreffend zusätzliche Arbeiten, Lieferungen und Dienste bis zur Erreichung des Fünftels des Vertragsbetrages, werden vom Bauleiter und vom Auftragnehmer unterzeichnet und vom einzigen Verantwortlichen des Verfahrens und vom Amtsdirektor gegengezeichnet.
4. Dem Bürgermeister oder seinem Ersatz ist jedenfalls die Unterzeichnung der Darlehensverträge, der Verträge für die Einrichtung und Löschung von dinglichen Rechten auf unbewegliche Güter sowie jenen zur Begründung von Pfandrechten und Hypotheken und jenen mit anderen öffentlichen Körperschaften, Instituten oder Organen, vorbehaltlich Erteilung einer spezifischen Vollmacht, vorbehalten.

ARTICOLO 5

Spese contrattuali

1. Le spese inerenti ai contratti sono a carico del contraente con il Comune, salvo quanto previsto dal successivo comma 2 o da diverse disposizioni di legge.
2. Il Comune di Laives può motivatamente assumere a proprio carico in tutto o in parte le spese contrattuali, ad esempio nel caso di acquisto di beni immobili e mobili, nelle concessioni o convenzioni o quando l'altro contraente sia una pubblica amministrazione o in altri casi particolari sempre motivati.
3. Qualora il contraente con il Comune sia un'organizzazione di volontariato, non lucrativa di utilità sociale (ONLUS) o una cooperativa sociale, fruisce della riduzione dei diritti di segreteria nei limiti della metà.
4. Il pagamento delle spese contrattuali, delle spese di copia e di bollo, dei diritti di segreteria, delle spese di registrazione, nonché di trascrizione e voltura catastale ove previsti, è effettuato dalla parte contraente con il Comune prima della stipulazione del contratto.
5. Non è consentito convenire l'esenzione da qualunque specie di imposta, tassa o diritto di segreteria a favore dei contraenti con il Comune.
1. Die Spesen in Bezug auf die Vertragsabschlüsse gehen zu Lasten des Vertragspartners der Gemeinde, unbeschadet der Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes 2 oder anderslautender gesetzlicher Bestimmungen.
2. Die Gemeinde Leifers kann, unter Begründung, die Vertragsspesen gänzlich oder teilweise übernehmen, z.B. im Falle von Ankauf von unbeweglichen oder beweglichen Gütern, bei Konzessionen oder Vereinbarungen oder wenn es sich beim anderen Vertragspartner um eine öffentliche Verwaltung handelt oder in anderen, immer begründeten, Sonderfällen.
3. Handelt es sich beim Vertragspartner der Gemeinde um eine Freiwilligenorganisation, ohne Gewinnabsichten mit Gemeinnützigkeitscharakter (ONLUS) oder um eine Sozialgenossenschaft, werden die Sekretariatsgebühren bis zur Hälfte reduziert.
4. Die Vertragsspesen, Kopierspesen, Stempelgebühren, Sekretariatsgebühren, Registergebühren sowie, falls vorgesehen, die Spesen für Grundbucheintragen und –umschreibungen, werden von Seiten des Vertragspartners der Gemeinde vor Abschluss des Vertrages bezahlt.
5. Es ist keineswegs erlaubt, die Befreiung jeglicher Art von Steuern, Gebühren oder Sekretariatsgebühren zu Gunsten der Vertragspartner der Gemeinde zu vereinbaren.

ARTICOLO 6

Garanzia fideiussoria

1. Il Comune di Laives assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una garanzia fideiussoria di adeguata entità, fatta eccezione per i contratti di lavoro con il personale dipendente ed i contratti/convenzioni fra pubbliche amministrazioni.
2. La garanzia fideiussoria viene prestata, a scelta insindacabile dell'Amministrazione, sotto forma di cauzione documentata tramite un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere o di fideiussione rilasciata da imprese bancarie o assicurative o dagli intermediatori finanziari iscritti nell'albo di cui all'art. 106 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385.
3. È possibile rinunciare alla presentazione della garanzia fideiussoria con un provvedimento motivato.
4. Lo svincolo della garanzia fideiussoria viene disposto dal responsabile del procedimento dopo aver accertato l'adempimento degli obblighi contrattuali.
5. Per le garanzie fideiussorie provvisorie e definitive nell'ambito degli appalti di lavori, forniture e servizi si applicano le disposizioni vigenti in materia.

ARTICOLO 7

Durata del contratto – proroga - rinnovo

1. I contratti hanno termini e durata certi.
2. È nulla la clausola che dispone il rinnovo tacito del contratto.
3. Il rinnovo espresso è consentito a condizione che sia stato espressamente previsto nel provvedimento di autorizzazione a contrarre nella sua esatta durata massima.
4. Il rinnovo richiede la stipula di un nuovo contratto nella stessa forma del primo.
5. La stipula di contratti aggiuntivi (oltre il quinto dell'importo del contratto) è consentita nelle sole fattispecie disciplinate dal Codice dei contratti pubblici e richiede la stessa forma

ARTIKEL 6

Bürgschaft

1. Die Gemeinde Leifers versichert die Erfüllung der Vertragspflichten durch Festlegung einer Bürgschaft in angemessener Höhe, mit Ausnahme der Arbeitsverträge mit dem Personal und der Verträge/Vereinbarungen zwischen öffentlichen Verwaltungen.
2. Die Bürgschaft wird, nach ausschließlichem Ermessen der Verwaltung, unter Form einer Kautions, belegt durch die Bescheinigung der erfolgten Zahlung beim Schatzmeister oder einer Bürgschaft, ausgestellt von Bank- oder Versicherungsinstituten oder Finanzvermittlern, die im Verzeichnis laut Art. 106 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 eingetragen sind, geleistet.
3. Mit begründeter Maßnahme kann auf die Einreichung einer Bürgschaft verzichtet werden.
4. Die Freigabe der Bürgschaft wird vom Verantwortlichen des Verfahrens angeordnet, nachdem die Erfüllung der Vertragspflichten festgestellt wurde.
5. Für die vorläufigen und endgültigen Bürgschaften im Rahmen der Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und Diensten werden die in diesem Bereich geltenden Bestimmungen angewandt.

ARTIKEL 7

Dauer des Vertrages – Verlängerung - Erneuerung

1. Die Verträge haben eine bestimmte Frist und Dauer.
2. Die Klausel, welche die stillschweigende Erneuerung des Vertrages verfügt, ist nichtig.
3. Die Erneuerung ist erlaubt, sofern diese ausdrücklich in der Ermächtigungsmaßnahme für den Abschluss mit ihrer genauen Höchstdauer angeführt wird.
4. Für die Erneuerung ist der Abschluss eines neuen Vertrages in derselben Form des ersten Vertrages erforderlich.
5. Der Abschluss von Zusatzverträgen (über dem Fünftel des Vertragsbetrages) ist nur in den vom Gesetzbuch über öffentliche Verträge geregelten Fällen zulässig und erfordert dieselbe Form, die

utilizzata per il contratto originario.

6. I contratti ad esecuzione continuativa sono stipulati di norma per una durata non superiore a nove anni, salvo espressa motivazione del provvedimento di autorizzazione a contrarre, sulla base di idonee previsioni degli atti di programmazione e fermi i casi per i quali la legge o il presente regolamento prevedano diversi termini per particolari tipologie contrattuali.
7. Con congruo anticipo rispetto alla scadenza, il dirigente competente si attiva per l'avvio della procedura di gara al fine di individuare il nuovo contraente, onde evitare, se possibile, la proroga.
8. Il contratto può essere prorogato, prima della scadenza, se è prevista nel bando e nei documenti di gara una opzione di proroga. La proroga è limitata al tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste nel contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per la stazione appaltante. La proroga non può essere di durata superiore a sei mesi, salvo motivato provvedimento del dirigente competente. La proroga di norma non richiede la stipula di un nuovo contratto.
6. Die Verträge zur andauernden Durchführung werden in der Regel für eine Dauer von höchstens neun Jahren abgeschlossen, vorbehaltlich ausdrücklicher Begründung der Ermächtigungsmaßnahme für den Vertragsabschluss, auf der Grundlage geeigneter Voraussichten der Planungsakten und in den Fällen, für welche das Gesetz oder die gegenwärtige Verordnung andere Fristen für besondere Vertragsarten vorsehen.
7. Mit zeitlich angemessener Vorankündigung leitet der zuständige Amtsdirektor das Ausschreibungsverfahren für die Auswahl des neuen Vertragspartners ein, um möglichst eine Verlängerung zu verhindern.
8. Der Vertrag kann vor Ablauf der Fälligkeit verlängert werden, sofern in der Bekanntmachung und in den Ausschreibungsunterlagen die Möglichkeit der Verlängerung vorgesehen ist. Die Verlängerung beschränkt sich auf den mindestnotwendigen Zeitraum für den Abschluss der Verfahren, die für die Auswahl eines neuen Vertragspartners erforderlich sind. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die im Vertrag vorgesehenen Dienste zu denselben oder für die Vergabestelle günstigeren Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen durchzuführen. Die Verlängerung darf, vorbehaltlich begründeter Maßnahme des zuständigen Amtsdirektors, nicht mehr als sechs Monate betragen. Die Verlängerung erfordert im Allgemeinen nicht den Abschluss eines neuen Vertrages.

ARTICOLO 8

Ufficiale rogante

1. I contratti nell'interesse del Comune sono rogati, di norma, dal Segretario generale o dal Vicesegretario generale, che lo sostituisce legalmente.
2. I contratti possono essere stipulati da un notaio soltanto in casi particolari e motivati.
3. Il rogito avviene con l'osservanza della legge in materia di atti notarili, in quanto applicabile.
4. L'accertamento delle capacità dello stipulante ad impegnare legalmente il contraente è di competenza del Segretario Generale, nei contratti in forma pubblica amministrativa o scrittura privata autenticata, e del dirigente che stipula e riceve l'impegno contrattuale, nei
1. Die Verträge werden im Interesse der Gemeinde grundsätzlich vom Generalsekretär oder vom Vizegeneralsekretär, der ihn gesetzlich vertritt, beurkundet.
2. Die Verträge können nur in besonderen und begründeten Fällen von einem Notar beurkundet werden.
3. Die Beurkundung erfolgt, sofern anwendbar, in Beachtung des Gesetzes im Bereich der notariellen Urkunden.
4. Die Feststellung der Fähigkeiten des Vertragschließenden, den Vertragspartner gesetzmäßig zu verpflichten, ist bei den Verträgen in verwaltungsrechtlicher öffentlicher Form oder beglaubigter Privaturkunde Zuständigkeit des Generalsekretärs. Im Falle von

contratti in forma di scrittura privata non autenticata.

nicht beglaubigten Privaturkunden ist es Zuständigkeit des Amtsdirektors, welcher den Vertrag abschließt und die Vertragspflicht übernimmt.

ARTICOLO 9

Adempimenti fiscali

1. Il Segretario generale o il Vicesegretario generale, che lo sostituisce legalmente, è responsabile di ogni adempimento fiscale prescritto dalla legge per i contratti da lui rogati.
2. Ciascun dirigente è responsabile di ogni adempimento fiscale prescritto dalla legge per i contratti da lui firmati.

ARTICOLO 10

Repertoriatura e adempimenti conseguenti

1. I contratti per i quali si utilizzi la forma pubblica amministrativa e della scrittura privata autenticata vengono stipulati ed immessi a repertorio, da assoggettare alle vidimazioni iniziali e periodiche come previsto dalla legge. Il repertorio è tenuto dal Segretario Generale a cura dell'Ufficio I – Affari Generali nello svolgimento delle competenze in materia contrattuale.
2. L'Ufficio I – Affari generali provvede altresì alla registrazione dei contratti redatti in forma pubblica amministrativa e agli altri adempimenti dovuti per legge. L'Ufficio I – Affari generali trasmette copia del contratto all'ufficio proponente.
3. Gli originali dei contratti immessi a repertorio dal Segretario Generale sono conservati presso l'Archivio comunale se redatti in forma cartacea ovvero presso apposita banca dati informativa.
4. I contratti redatti a mezzo di scrittura privata non autenticata non vengono immessi a repertorio del Segretario Generale, sono numerati e annotati in un separato registro da tenersi a cura dell'Ufficio I – Affari Generali con le modalità disposte dal Segretario Generale e sono conservati presso l'Ufficio responsabile del procedimento ovvero presso apposita banca dati informativa.

ARTIKEL 9

Steuerrechtliche Erfüllungen

1. Der Generalsekretär oder der Vizeregensekretär, der ihn gesetzlich vertritt, ist für jegliche vom Gesetz vorgesehenen steuerrechtlichen Erfüllungen für die vom selben beurkundeten Verträge verantwortlich.
2. Jeder Amtsdirektor ist für jegliche vom Gesetz vorgesehenen steuerrechtlichen Erfüllungen für die vom selben unterzeichneten Verträge verantwortlich.

ARTIKEL 10

Erfassung im Einheitsverzeichnis und entsprechende Pflichten

1. In verwaltungsrechtlicher öffentlicher Form und als beglaubigte Privaturkunde verfasste Verträge werden abgeschlossen und im Einheitsverzeichnis erfasst, welches anfänglich und periodisch laut Gesetz vidimiert werden muss. Das Einheitsverzeichnis wird vom Generalsekretär durch das Amt I – Allgemeine Angelegenheiten, in Ausführung der Zuständigkeiten im Vertragsbereich, geführt.
2. Das Amt I – Allgemeine Angelegenheiten sorgt außerdem für die Registrierung der in verwaltungsrechtlicher öffentlicher Form abgeschlossenen Verträge und alle weiteren vom Gesetz vorgesehenen Erfüllungen. Das Amt I – Allgemeine Angelegenheiten übermittelt dem Antrag stellenden Amt eine Abschrift des Vertrages.
3. Die vom Generalsekretär im Einheitsverzeichnis eingetragenen Verträge in Papierform werden im Gemeindearchiv bzw. in der entsprechenden informativen Datenbank aufbewahrt.
4. Die als nicht beglaubigte Privaturkunde verfassten Verträge werden nicht in das Einheitsverzeichnis des Generalsekretärs eingetragen. Diese werden nummeriert und in einem getrennten Register eingetragen, das vom Amt I – Allgemeine Angelegenheiten mit den vom Generalsekretär angewiesenen Modalitäten geführt wird und bei dem für das Verfahren verantwortlichen Amt bzw. in der

- | | |
|---|---|
| <p>5. Tutti i contratti sono formati in unico originale per gli atti del Comune.</p> <p>6. Alla parte contraente privata può essere rilasciata copia del contratto con gli estremi di repertoriazione e registrazione, se effettuata.</p> | <p>entsprechenden informativen Datenbank aufbewahrt.</p> <p>5. Alle Verträge werden für die Akten der Gemeinde in einem einzigen Original verfasst.</p> <p>6. Dem privaten Vertragspartner kann eine Abschrift des Vertrages ausgestellt werden, mit Angabe der Daten der Erfassung im Einheitsverzeichnis und der Registrierung, sofern diese vorgenommen wurde.</p> |
|---|---|

ARTICOLO 11

Rinvio a disposizioni di legge

- | | |
|---|---|
| <p>1. Sono fatte salve e direttamente applicabili tutte le disposizioni di legge con particolare riferimento a quelle vigenti in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture.</p> <p>2. In detti ambiti le norme del presente regolamento si applicano in via sussidiaria e integrativa, in quanto non contrastanti.</p> | <p>1. Alle Gesetzesbestimmungen, mit besonderem Bezug auf die im Rahmen der öffentlichen Verträge für Arbeiten, Lieferungen und Dienste geltenden, bleiben unberührt und direkt anwendbar.</p> <p>2. In diesen Bereichen werden die Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung subsidiär und ergänzend, sofern nicht gegensätzlich, angewandt.</p> |
|---|---|

ARTIKEL 11

Verweis auf Gesetzesbestimmungen